

## V Anhang

## V.1 Index der Eigennamen

**Agathe (sainte ~)** (wahrsch. heilige Agatha von Catania, Märtyrerin, ca. 225 - 250 n. Chr.) f<sup>o</sup>6v<sup>o</sup>288.

**Agnes (sainte ~)** (heilige Agnes von Rom, Märtyrerin, 3. Jh. n. Chr.) f<sup>o</sup>1r<sup>o</sup>.

**Alixandre** (Alexander der Große, antiker Herrscher 356-323 v. Chr.) 37; 83; 746 ; 754.

**Alixandre (saint ~) Confesseur (?)** f<sup>o</sup>2r<sup>o</sup>.

**Al[i]xandre** (Alexandria, Stadt in Ägypten) 741.

**Almeon** (Al-Ma'mūn, siebter Kalif der Abbasiden 813-833 n. Chr.) 701.

**Amant (saint ~)** (heiliger Amandus, Bischof von Straßburg, ca. 290 - 355 n. Chr.) f<sup>o</sup>4r<sup>o</sup>.

**Ambrosius (saint ~)** (heiliger Ambrosius, Bischof von Mailand und Kirchenlehrer, 339 - 397 n. Chr.) f<sup>o</sup>2v<sup>o</sup>.

**Amphitrites** →*Lexikalische Analyse*.

**Anastaise (sainte ~)** (heilige Anastasia die Jüngere, Märtyrerin, Mitte 3. Jh. - 304 n. Chr.) f<sup>o</sup>6v<sup>o</sup>.

**Andrieu (saint ~)** (heiliger Andreas, Apostel, Bischof von Patras, Märtyrer, 1. Jh. n. Chr.) f<sup>o</sup>6r<sup>o</sup>.

**Angleterre** (England) 30; 234 *Angleterre* 30.

**Anien (saint ~)** (wahrsch. heiliger Anianus, Bischof von Orléans, 1. Jh. n. Chr.) f<sup>o</sup>6r<sup>o</sup>.

**Anne (sainte ~)** (heilige Anna, Mutter der Gottesmutter Maria, 1. Jh. v. Chr.) f<sup>o</sup>4r<sup>o</sup>.

**Arabiens** (das arabische Volk) 798 .

**Archimenes** (Archimedes von Syrakus, griechischer Mathematiker, ca. 287 - 212 v. Chr.) 32.

**Aristote** (Aristoteles, griechischer Philosoph, ca. 384 Jh. - 322 v. Chr.) 26; 37; 83 .

**Auguste** (Augustus, erster römischer Kaiser 31 v. Chr. - 14 n. Chr.) 10.

**Augustin (saint ~)** (heiliger Augustinus von Hippo, lateinischer Kirchenlehrer und Philosoph, ca. 354 - 430 n. Chr.) f<sup>o</sup>4v<sup>o</sup>; 40.

**Augustin (saint ~)** (heiliger Augustinus, Erzbischof von Canterbury, ca. 546 - 604 n. Chr.) f<sup>o</sup>3r<sup>o</sup>.

**Aymon (saint ~)** (heiliger Edmund, König von Ostanglien, Märtyrer, ca. 841 - 869 n. Chr.) f<sup>o</sup>6r<sup>o</sup>.

**Barbe (sainte ~)** (heilige Barbara, Märtyrerin und Nothelferin, um 300 n. Chr.) f<sup>o</sup>6v<sup>o</sup>.

<sup>288</sup> Die Informationen zu den auf den Kalenderblättern aufgeführten Heiligen sind dem Ökumenischen Heiligenlexikon entnommen.

**Barthelome (saint ~)** (heiliger Bartholomäus, Apostel und Märtyrer, Anf. 1. Jh. n. Chr.) f<sup>o</sup>4v<sup>o</sup>.

**Benoist (saint ~) abbé** (heiliger Benedikt von Nursia, Abt und Ordensgründer der Benediktiner, 480 - 547 n. Chr.) f<sup>o</sup>2r<sup>o</sup>.

**Bernard (saint ~)** (heiliger Bernhard von Clairvaux, Abt und Kirchenlehrer, ca. 1090 - 1153 n. Chr.) f<sup>o</sup>4r<sup>o</sup>289; f<sup>o</sup>4v<sup>o</sup>.

**Blaise (saint ~Evesque)** (heiliger Blasius von Sebaste, Bischof von Sebaste und Märtyrer, 3. Jh. n. Chr. - 316 n. Chr.) f<sup>o</sup>1v<sup>o</sup>.

**Boece** (Boethius, spätantiker Gelehrter, ca. 480 - ca. 525 n. Chr.) 93.

**Boniface (saint ~) evesque** (heiliger Bonifatius, Bischof und Kirchenreformer, ca. 672 - 754 n. Chr.) f<sup>o</sup>3v<sup>o</sup>.

**Brice (saint ~)** (heiliger Briccius, Bischof von Tours, 1.H.5.Jh. n. Chr.) f<sup>o</sup>6r<sup>o</sup>.

**Bride (sainte ~)** (heilige Brigida von Kildare, irische Heilige, ca. 451 - 525 n. Chr.) f<sup>o</sup>1v<sup>o</sup>.

**Caldien** (Chaldäer, semitisches Volk in Südmesopotamien im 1. Jahrtausend v. Chr.) 74.

**Calixte (saint ~)** (Calixt I., Bischof von Rom 217 - 222 n. Chr.) f<sup>o</sup>2v<sup>o</sup>; f<sup>o</sup>5v<sup>o</sup>.

**Cezille (sainte ~)** (Cäcilia von Rom, Märtyrerin, ca. 200 - 230 n. Chr.) f<sup>o</sup>6r<sup>o</sup>.

**Chaindeleur (la)** →*Lexikalische Analyse*.

**Charles** (Karl der Große, König des fränkischen Reiches 786 - 814 n. Chr.).

**Christine (sainte ~)** (wahrsch. heilige Christina von Bolsena, Märtyrerin, 3. Jh. n. Chr.) f<sup>o</sup>4r<sup>o</sup>.

**Circoncision, (la)** →*Lexikalische Analyse*.

**Cité Dieu** (Schrift des Augustinus: *De Civitate Dei*) 41.

**Climent (saint ~)** (heiliger Clemens I., römischer Gemeindevorsteher, apostolischer Vater, ca. 50 - 97 n. Chr.) f<sup>o</sup>6r<sup>o</sup>.

**Clo (saint ~)** (heiliger Chlodoald, Priester und Klostergründer 522 - 566 n. Chr.) f<sup>o</sup>5r<sup>o</sup>.

**Cosine (saint ~)** (heiliger Kosmas, Arzt und Märtyrer, 3. Jh. n. Chr.) f<sup>o</sup>5r<sup>o</sup>.

**Crestiens (Les ~)** (Christen, Anhänger des christlichen Glaubens) 468.

**Daiman (saint ~)** (heiliger Damian, Arzt und Märtyrer, 3. Jh. n. Chr.) f<sup>o</sup>5r<sup>o</sup>.

**Denis (saint ~)** (heiliger Dionysius, erster Bischof von Paris, Märtyrer, Nothelfer, 2.H.3.Jh. n. Chr.) f<sup>o</sup>5v<sup>o</sup>.

<sup>289</sup> Vermutlich handelt es sich um eine Verwechslung mit dem Heiligen Benedikt von Nursia, dessen Übertragung der Gebeine am 11. Juli gedacht wird.

**Diaboristenes** →*Lexikalische Analyse*

**Diacienes** →*Lexikalische Analyse*

**Diamereos** →*Lexikalische Analyse*

**Diarifenos** →*Lexikalische Analyse*

**Diarodii** →*Lexikalische Analyse*

**Dyalexandrios** →*Lexikalische Analyse*

**Dyaromes** →*Lexikalische Analyse*

**Egipciane (sainte ~)** (heilige Maria von Ägypten, Einsiedlerin, 4./5. Jh. n. Chr.) f°2v°.

**Eloy (saint ~)** (heiliger Eligius, Bischof von Noyon, ca. 588 - 660 n. Chr.) f°1r°; f°6v°.

**Ernoul (saint ~)** (wahrsch. heiliger Arnulf, Bischof von Metz, ca. 582 - 641 n. Chr.) f°4r°.

**Escoce** (Schottland) 234.

**Estien (saint ~)** (heiliger Stephan, Archidiakon und Erzmärtyrer, 1.H.1.Jh. n. Chr.) f°4v°; *Estienne* f°6v°.

**Fabian (saint ~)** (heiliger Fabian, Bischof und Märtyrer, 1.H.3.Jh. n. Chr.) f°1r°.

**France** (Frankreich) 31; 79; 79; 97.

**François (Les ~)** (das französische Volk) 87.

**François (saint ~)** (heiliger Franziskus von Assisi, Ordensgründer, ca. 1181/1182 - 1226 n. Chr.) f°5v°.

**Galian** (Galenos von Pergamon, griechischer Arzt, ca. 130 - 200 n. Chr.) 31.

**Genevieve (sainte ~)** (Heilige Genevieve, Schutzpatronin der Stadt Paris, ca. 422 - 502 n. Chr.) f°1r°.

**George (saint ~)** 1° (heiliger Gregor der Große, Kirchenvater und Papst von 590 bis 604) f°2r°.

**George (saint ~)** 2° (heiliger Georg, Märtyrer, 3. Jh. n. Chr.) f°2v°.

**Germain (saint ~) evesque** (heiliger Germanus von Auxerre, Bischof, 378 - 448 n. Chr.) f°4r°.

**Gervais (saint ~)** (heiliger Gervasius von Mailand, Märtyrer, † um 300 n. Chr.) f°3v°.

**Gile (saint ~)** (heiliger Ägidius von St. Gilles, Abt und Nothelfer, ca. 640 - 720 n. Chr.) f°5r°.

**Grioux (Les ~)** (die gelehrten Griechen der Antike) 76; 91.

**Hercules** (Herakles, mythischer griechischer Held der Antike) 755; 755.

**Ignace (saint ~)** (heiliger Ignatius von Antiochien, syrischer Bischof und Märtyrer, ca. 35 - 117 n. Chr.) f°1v°.

**Iherome (saint ~)** (Hieronimus, Priester und Kirchenlehrer, ca. 347 - 420 n. Chr.) f°5r°.

**Innocens (Les ~)** →*Lexikalische Analyse*.

**Jaque (saint ~)** 1° (Jakobus der Ältere, Apostel, 1.H. 1. Jh. n. Chr.) f°2r°; f°4r°.

**Jaque (saint ~)** 2° (Jakobus, Sohn des Alphäus, Apostel, 1. Jh. n. Chr.) f°3r°.

**Jehan (saint ~) Baptiste** (Johannes der Täufer, 1 v. Chr. - 29 n. Chr.) 159; f°3v°; f°4r°; f°4v°.

**Jehan (saint ~)** (heiliger Johannes, Apostel, Evangelist und Märtyrer, 1. Jh. n. Chr.) f°6v°.

**Jehan (saint ~) le Boussant** (v. JEHAN (SAINT ~) Tag seines (überlebten) Martyriums) f°3r°.

**Jehanne de Navarre** (Ehefrau König Philipps IV., Königin von Frankreich 1285 - 1305) 116.

**Jehsu** (Jesus Christus von Nazareth, 5 v. Chr. (?) - 30 n. Chr. (?)) f°5r°.

**Jude (saint ~)** (heiliger Judas Thaddäus, Apostel, Bischof von Edessa, Märtyrer, 1. Jh. n. Chr.) f°5v°.

**Juifs (Les ~)** (Angehörige des jüdischen Volkes und der jüdischen Religion) 467.

**Julius Cesar** (Gaius Julius Cäsar, römischer Staatsmann und Autor, 100 - 44 v. Chr.) 29; *Julias Cezar* 430.

**Katherine (sainte ~)** (heiliger Katharina von Alexandria, Nothelferin und Märtyrerin, † 307 n. Chr. (?)) f°6r°.

**Lambert (saint ~)** (heiliger Lambert von Maastricht, Bischof und Märtyrer, ca. 635 705 n. Chr.) f°5r°.

**(les) Latins** (die auf Latein schreibenden, römischen Gelehrten der Antike) 91.

**Legier (saint ~)** (heiliger Leodegar von Autun, Abt, Bischof von Autun und Märtyrer, ca. 616 - 677 n. Chr.) f°5v°.

**Leonard (saint ~)** (heiliger Leonhard von Noblat, Diakon, Einsiedler, Klostergründer und Abt in Noblat, ca. 500 - 559 n. Chr.) f°6r°.

**Leu (saint ~)** (wahrsch. heiliger Lupus, Bischof von Sens, † 623 n. Chr.) f°5r°.

**Lion (saint ~)** (heiliger Leo der Große, Bischof von Rom 440 bis 461 n. Chr.) f°2v°.

**Livre des complexions** (Galenos von Pergamon: *Methodus medendi*, medizinisches Grundlagenwerk) 32.

**Livre des propriétés des elemens** (das pseudo-aristotelische *De Proprietatibus Elementorum*) 26.

**Livre du gouvernement des princes** (Aristoteles: *De regimine principum*) 37.

**Lorens (saint ~)** (heiliger Laurentius von Rom, Diakon und Märtyrer, † 258 n. Chr.) f°4v°.

**Loys (saint ~)** (Ludwig IX. König von Frankreich 1226 - 1270) f°4v°.

**Luc (saint ~) Evangeliste** (heiliger Lukas, Apostel, Evangelist und Märtyrer, † ca. 80 n. Chr.) f°5v°.

**Luce (sainte ~)** (heilige Lucia, Jungfrau und Märtyrerin, ca. 286 - 310(?) n. Chr.) f°6v°.

**Magdalene** (Maria Magdalena, Jüngerin Jesu im Neuen Testament, 1. Jh. n. Chr.) f°2r°; f°4r°.

**Marc (saint ~) Evangeliste** (heiliger Markus, Evangelist und Bischof von Alexandria, 1. Jh. n. Chr.) f°2v°.

**Marguerite (sainte ~)** (wahrsch. Margareta von Antiochien, Märtyrerin und Nothelferin, † 305 n. Chr.) f°4r°.

**Marie de Brabant** (zweite Ehefrau König Philipps III., Königin von Frankreich 1275 - 1285) 96; 258.

**Martin (saint ~)** (heiliger Martin, Bischof von Tours, ca. 316 - 397 n. Chr.(?)) f°4r°; f°6r°.

**Matheu (saint ~) apostre** (heiliger Matthias, zwölfter Apostel, 1. Jh. n. Chr.) f°1v°.

**Mathi (saint ~) apostre** (heiliger Matthäus, Apostel, Evangelist und Märtyrer, 1. Jh. n. Chr.) f°5r°.

**Michiel (saint ~)** (Erzengel Michael) f°5r°.

**Mor (saint ~)** (heiliger Maurus, Benediktinermönch und Abt von Subiaco, ca. 510 - 580 n. Chr.) f°1r°.

**Nativité Nostre Seigneur** (Christi Geburt) 359; 673.

**Nichomede (saint ~) martir** (heiliger Nicomedes, römischer Märtyrer, 1. Jh. n. Chr.) f°3v°.

**Nicoulas (saint ~)** (heiliger Nikolaus von Myra, Metropolit und Wundertäter, ca. 280 - 350 n. Chr.) f°3r°; f°6v°.

**Nostre Dame** (Fest der Verkündigung des Herrn an Maria) f°2r°.

**Oceanus** →*Lexikalische Analyse*

**Omer (saint ~)** (heiliger Audomar von Thérouanne, Bischof, 7. Jh. n. Chr.) f°5r°.

**Ottevien** (Gaius Octavius, römischer Politiker, ca. 101 - 59 v. Chr.) 10.

**Ovide** (Ovid, antiker römischer Dichter, 43 v. Chr. - wahrsch. 17 n. Chr.) 58.

**Paris** (französische Stadt) 160; 161.

**Pasques (saintes ~)** (Ostern) 463; 466; 571; 659.

**Pepin** (Pippin der Jüngere, Frankenkönig und Vater Karls des Großen, 714 - 768 n. Chr.) 87.

**Per (saint ~) en Yver** →*Lexikalische Analyse*

**Per (saint ~)** (heiliger Simon Petrus, Jünger und Apostel, Verräter Jesu Christi, † 1. Jh. n. Chr.) f°3v°; f°4v°.

**Perpetue (sainte ~)** (heilige Perpetua, Märtyrerin, † 202 n. Chr.) f°2r°.

**Perronnelle (sainte ~)** (heilige Petronilla?, Märtyrerin, 1. Jh. n. Chr.) f°3r°.

**Philipe (saint ~)** (heiliger Philippus, Apostel, 1. Jh. n. Chr.) f°3r°.

**Platon** (Platon, antiker griechischer Philosoph, ca. 428 - 348 v. Chr.) 94.

**Plinius** (Plinius der Ältere, römischer Gelehrter und Offizier, ca. 23 - 79 n. Chr.) 33.

**Pol (saint ~)** (heiliger Paulus, Apostel und Missionar, 1. Jh. n. Chr.) f°1r°; f°3v°.

**Prisce (sainte ~) vierge** (heilige Prisca, im Alter von 13 Jahren verstorbene Märtyrerin, 1. Jh. n. Chr.) f°1r°.

**Quentin (saint ~)** (heiliger Quintinius von Saint-Quentin, Märtyrer, † ca. 285 n. Chr.) f°5v°.

**Remi (saint ~)** (heiliger Remigius, Bischof von Reims, ca. 436 - 533 n. Chr.) f°5v°.

**Rodes** (Rhodos, griechische Mittelmeerinsel) 743.

**(les) Romains** (das römische Volk) 76; *Roumains* 87.

**Romain (saint ~)** (heiliger Romanus von Rom, Märtyrer, † 258 n. Chr.) f°4v°.

**Rome** (Rom, italienische Stadt) 744.

**Sarrazins (Les ~)** (Sammelbegriff für islamische Völker) 468.

**Scolace (sainte ~)** (heilige Scholastika von Nursia, Schwester des heiligen Benedikt von Nursia, ca. 480 - 542 n. Chr.) f°1v°.

**Sebastian (saint ~)** (heiliger Sebastian, Soldat und Märtyrer, † 288 n. Chr.) f°1r°.

**Servais (saint ~)** (heiliger Servatius von Tongern, Eisheiliger, Anf. 4. Jh. n. Chr. - 384 n. Chr.) f°3r°.

**Sevestre (saint ~)** (heiliger Silvester I., Bischof von Rom, Märtyrer, † 335 n. Chr.) f°6v°.

**Simon (saint ~)** (heiliger Symphorianus von Autun, Märtyrer, 2. Jh. n. Chr.) f°4v°.

**Siphirian (saint ~)** (heiliger Simon der Zelote, Apostel und Märtyrer, ca. 165 - 180 n. Chr.) f°5v°.

**Socrates** (Sokrates, griechischer Philosoph 469 - 399 v. Chr.) 26.

**Souplise (saint ~) (?)** f°3v°.

**Theodore (saint ~)** (wahrsch. heiliger Theodor Tiro, Märtyrer, † 306 n. Chr.) f°6r°.

**Thomas (saint ~) apostre** (heiliger Thomas, Apostel, 1. Jh. n. Chr.) f°6v°.

**Thomas (saint ~) martir** (heiliger Thomas Becket, Erzbischof von Can-

terbury, Märtyrer, 1118 - 1170 n. Chr.) f°6v°.

**Toulouse** (Toulouse, Stadt im heutigen Südfrankreich) 160; *toulouze* 160.

**Typhene (la ~)** →*Index*

**Urbam (saint ~)** (heiliger Urban, Bischof von Rom, † 230 n. Chr.) f°3r°.

**Valentin (saint ~)** (heiliger Valentin von Terni, Bischof von Interamna und Märtyrer, ca. 175 - 268 n. Chr.) f°1v°.

**Valeri (saint ~)** (heiliger Valerianus, Märtyrer, 3. Jh. n. Chr.) f°2v°.

**Vegete** (Flavius Vegetius Renatus, Kriegstheoretiker 4. Jh. n. Chr.) 4; 13.

**Victor (saint~)** (heiliger Victor I., Bischof von Rom, † 199 n. Chr.) f°2v°.

**Vincent (saint ~)** (heiliger Vinzenz von Valencia, spanischer Märtyrer, † 304 n. Chr.) f°1r°.

**Vitali (saint ~)** (heiliger Vitalis von Ravenna, frühchristlicher Märtyrer, † 60 n. Chr.) f°2v°.

**Ypolite (saint ~)** (wahrsch. Hippolyt von Rom, Gegenpapst und Märtyrer, ca. 170 - 236 n. Chr.) f°4v°.

**Yrlante** (Irland) 234.



V.2 Beispielkalenderblatt

J. Douceuvre		la g'rite		la g'rite		la g'rite			
du iour		de la		de la		du soleil			
artificiel		muit		en nud		en nud			
l'p'z ayi		l'p'z ayi		l'p'z ayi		l'p'z ayi			
b	1	d	9	2e	1e	36	2e	16	la toullans
h	12	e	9	20	1e	20	23	48	la feste aus uors
		f	9	11	1e	03	23	21	
l	o	g	9	1e	1e	06	23	2e	
		a	9	11	1e	29	23	11	d l'p'z . 8 .
g	3	b	9	8	1e	42	22	69	s' leonard
p	9	c	9	4	1e	44	22	34	
		d	9	2	1e	48	22	19	
d	4	e	s	49	14	1	22	e	s' throure
		f	s	46	14	e	21	40	
ay	6	g	s	43	14	1	21	36	s' martin ofelleur
a	20	a	s	41	14	9	21	22	
j	3	b	s	28	14	12	21	9	s' huc Et entre le soleil en sagitaire
		c	s	26	14	12	20	46	
R	8	d	s	23	14	11	20	23	
F	12	e	s	21	14	19	20	30	
		f	s	38	14	22	20	18	s' anien
o	0	g	s	36	14	20	20	11	
		a	s	32	14	26	19	46	
c	3	b	s	32	14	28	19	26	s' aymon l'oy
l	9	c	s	29	14	31	19	36	
		d	s	21	14	33	19	26	s' ceulle
t	2	e	s	24	14	34	19	16	s' dument Et entre puer
		f	s	23	14	31	19	6	
h	6	g	s	22	14	38	18	41	s'c katyrene vierge martue
q	11	a	s	20	14	20	18	28	
e	7	b	s	19	14	21	18	20	
		c	s	11	14	23	18	32	D. l'p'z . 4 .
R	8	d	s	16	14	26	18	24	vigile
b	12	e	s	12	14	26	18	19	s' Andrieu

  

la g'rite del aieur	l'p'z ayi
commencement du mois	1 46
milieu du mois	2 0



## V.4 Aufgelöste Kürzel

Die vorliegende Tabelle listet die am häufigsten vorkommenden Kürzel auf und gibt jeweils ein Beispiel für ihre Auflösung im Editionstext.

**Tabelle 1: Auflösung der Kürzel im Handschriftentext**

<b>Kürzel</b>	<b>Auflösung</b>	<b>Beispiel</b>
p̄	par	f <sup>o</sup> 8r <sup>o</sup> b <i>paroles</i>
p̄	per	f <sup>o</sup> 7v <sup>o</sup> a <i>personnes</i>
p̄	pro	f <sup>o</sup> 7r <sup>o</sup> b <i>propriétés</i>
p̄	pre	f <sup>o</sup> 13v <sup>o</sup> b <i>premier</i>
q̄	que	f <sup>o</sup> 8v <sup>o</sup> a <i>que</i>
ō	Einfügung m/n	f <sup>o</sup> 8v <sup>o</sup> a <i>nombre</i>
ā	Einfügung m/n	f <sup>o</sup> 7v <sup>o</sup> a <i>grant</i>
ē	Einfügung m/n	f <sup>o</sup> 9r <sup>o</sup> a <i>septemprion</i>
—	Einfügung weiterer Buchstaben	f <sup>o</sup> 10v <sup>o</sup> <i>habitee</i>
”	Einfügung weiterer Buchstaben	f <sup>o</sup> 1r <sup>o</sup> <i>gadus</i>
ñ̄	an	f <sup>o</sup> 8r <sup>o</sup> a <i>quant</i>
ñ̄	neur	f <sup>o</sup> 7v <sup>o</sup> b <i>seigneur</i>
t’	ter	f <sup>o</sup> 9r <sup>o</sup> b <i>terre</i>
c’	cer	f <sup>o</sup> 9r <sup>o</sup> b <i>cercle</i>
es	en les	f <sup>o</sup> 8r <sup>o</sup> a <i>en les</i>
ß̄	ser	f <sup>o</sup> 10v <sup>o</sup> <i>seroit</i>
ß̄	sor	f <sup>o</sup> 7v <sup>o</sup> a <i>plusor</i>
enß̄	ensuivants	f <sup>o</sup> 15r <sup>o</sup> a <i>ensuivants</i>
ē̄	est	f <sup>o</sup> 10v <sup>o</sup> <i>est</i>
z̄	et	f <sup>o</sup> 10v <sup>o</sup> <i>et</i>
⁹̄	con	f <sup>o</sup> 8r <sup>o</sup> a <i>conjoinz</i>
⁹̄	com	f <sup>o</sup> 10r <sup>o</sup> a <i>comme</i>
t⁹̄	trou	f <sup>o</sup> 14v <sup>o</sup> a <i>trouvé</i>
q̄̃	qua(n)	f <sup>o</sup> 14r <sup>o</sup> b <i>quantés</i>
nre’	nostre	f <sup>o</sup> 13v <sup>o</sup> a <i>nostre</i>
D̄	dies	f <sup>o</sup> 13r <sup>o</sup> <i>dies</i>
s’	saint	f <sup>o</sup> 1v <sup>o</sup> <i>saint</i>
sce	sainte	f <sup>o</sup> 1v <sup>o</sup> <i>sainte</i>

## V.5 Korrekturen Edition Harper

Tabelle 2: Auslassungen von Satzteilen

Harper	KalendRoyne	Fehlender Text
190,8	131	<i>ou zodiaque et dit ainsy: "Le mouvement du Soleil"</i>
192,15	170	<i>environnent .ij. mers toute la terre. Et la mer qui</i>
192,24	175	<i>.Et le coing contraire</i>
203,21	311	<i>mis. Et en la seconde ligne sont</i>
215,18	505	<i>ou c'il est escript de rouge, ces heures seront devant</i>
217,8	532	<i>a orez esté amendé. Et je n'ay pas mis u kalendrier le</i>
223,16	636	<i>qui sont encontre u secont an après le bisexte. § Et en la quinte coulumpne a jours et heurez après lesquieuls le Soleil entre es signes</i>
226,8	681	<i>. Et se nous voulions savoir les entrees du Soleil es signes</i>
233,15	798	<i>pour ce que les Arabiens qui premierement trouverent cest art,</i>
234,8	811	<i>de .x. est apelez deit. § Et l'autre maniere de nombre</i>
234,12	814	<i>car il compost</i>
235,9	828	<i>avec autres figures ou qu'elle est escripte</i>
235,16	833	<i>u secont. Et u quart lieu, elle signifieroit mil tans que u premier. Et ce sont .x. tans qu'elle signifie</i>
235,21	837	<i>si ne vaudroient elles riens, mes elles donnent vertu aus autres figures</i>
236,20	853	<i>qui est compost de cinq, qui est deit, et de .xl., qui est</i>
238,2	876	<i>nous vouldrons savoir la segnefiance d'aucun nombre du kalendrier</i>

**Tabelle 3: Auslassungen von Wörtern**

<b>Harper</b>	<b>KalendRoyné</b>
182,12	8 <i>ne meilleurs</i>
183,12	18 <i>a</i>
184,11	34 <i>fu</i>
185,22	56 <i>des roys et</i>
190,15	137 <i>ce</i>
194,10	200 <i>artificiel</i>
194,20	210 <i>est</i>
196,10	232 <i>sans plus</i>
197,25	234 <i>la mer</i>
197,41	234 <i>devant</i>
200,10	256 <i>par</i>
201,1	267 <i>est</i>
201,25	425 <i>se</i>
202,8	287 <i>u</i>
203,1	298 <i>et</i>
203,2	299 <i>que</i>
203,17	309 <i>climat</i>
204,3	316 <i>commun</i>
204,10	326 <i>long</i>
204,17	321 <i>en ay</i>
209,22	411 <i>un cercle</i>
209,25	412 <i>de</i>
210,19	425 <i>Seigneur</i>
212,4	447 <i>ou</i>
212,6	448 <i>jours</i>
212,7	449 <i>ans</i>
214,9	483 <i>que</i>
215,23	509 <i>ans</i>
217,7	531 <i>il</i>
217,12	535 <i>y</i>
218,23	560 <i>trente</i>
220,17	588 <i>et</i>
220,18	589 <i>si</i>
222,5	613 <i>et</i>
225,3	663 <i>et</i>
225,10	667 <i>ciel</i>
225,21	674 <i>Jhesucrist</i>

<b>Harper</b>	<b>KalendRoyne</b>
227,5	697 <i>en</i>
230,7	745 <i>d'[/i&gt;Oceanus]</i>
230,18	753 <i>de temps</i>
233,18	801 <i>que</i>
234,1	806 <i>ne</i>
235,13	831 <i>.x.</i>
238,6	880 <i>nous</i>
238,13	885 <i>qu'ele soit</i>

**Tabelle 4: Abweichungen vom Handschriftentext**

<b>Harper</b>	<b>KalendRoyne</b>
<b>Erstes Kapitel</b>	
182,4 <i>philosophes</i>	3 <i>philozophes</i>
182,5 <i>apport</i>	4 <i>appart</i>
182,7 <i>tesmongne</i>	4 <i>tesmoigne</i>
182,8 <i>etoit</i>	5 <i>estoit</i>
182,10 <i>aux</i>	6 <i>aus</i>
182,11 <i>terrien</i>	7 <i>terriens</i>
182,11 <i>ni</i>	7 <i>n'i</i>
182,15 <i>intendu</i>	9 <i>maintenu</i>
182,15 <i>Octavien</i>	10 <i>Ottevien</i>
182,17 <i>tesmongnage</i>	11 <i>tesnoignage</i>
183,1 <i>hardiesté</i>	12 <i>hardiesce</i>
183,3 <i>cel</i>	12 <i>cil</i>
183,6 <i>les</i>	14 <i>le</i>
183,7 <i>orvriers</i>	15 <i>ouvriers</i>
183,8 <i>eshaitié</i>	15 <i>exaucié</i>
183,8 <i>glorieus</i>	16 <i>glorieux</i>
183,12 <i>derrenis</i>	18 <i>derreins</i>
183,12 <i>besongis</i>	18 <i>besoings</i>
183,14 <i>été</i>	20 <i>esté</i>
183,18 <i>lonigs</i>	22 <i>loings</i>
183,20 <i>pourvoir</i>	23 <i>pouvoir</i>
183,21 <i>du</i>	24 <i>de</i>
183,21 <i>graignor</i>	24 <i>greigneur</i>
183,22 <i>changée</i>	25 <i>chaingee</i>

<b>Harper</b>	<b>KalendRoyne</b>
183,24 <i>apareut</i>	26 <i>aparçut</i>
183,24 <i>par un</i>	27 <i>parmi</i>
184,1 <i>corrumpoit</i>	28 <i>corrompoit</i>
184,1 <i>da</i>	28 <i>de</i>
184,2 <i>sa lame</i>	28 <i>s'alaine</i>
184,2 <i>homes</i>	28 <i>hommes</i>
184,2 <i>voicine</i>	28 <i>voisine</i>
184,5 <i>lieux</i>	30 <i>lieus</i>
184,5 <i>Angleterre</i>	30 <i>Angleterre</i>
184,6 <i>directa</i>	31 <i>dreça</i>
184,7 <i>Galiens</i>	31 <i>Galiens</i>
184,8 <i>complexionibus</i>	32 <i>complexions</i>
184,10 <i>romanis</i>	34 <i>Romains</i>
184,12 <i>ennemis</i>	35 <i>anemis</i>
184,14 <i>remeddé</i>	36 <i>remedde</i>
184,15 <i>escripte</i>	37 <i>escript</i>
184,15 <i>Alexander</i>	37 <i>Alixandre</i>
184,19 <i>des</i>	40 <i>de</i>
184,20 <i>de</i>	40 <i>u</i>
184,21 <i>forgie</i>	41 <i>forgié</i>
184,23 <i>pliué</i>	42 <i>pluie</i>
184,24 <i>pouvait</i>	43 <i>povoit</i>
184,24 <i>destriandre</i>	43 <i>destaindre</i>
185,2 <i>gras</i>	44 <i>grans</i>
185,5 <i>enchantement</i>	47 <i>anchantement</i>
185,6 <i>tiens</i>	47 <i>riens</i>
185,8 <i>mais</i>	48 <i>ains</i>
185,8 <i>faisait</i>	48 <i>faisoit</i>
185,9 <i>philosophe</i>	49 <i>philozophe</i>
185,10 <i>pourrait</i>	50 <i>pourroit</i>
185,14 <i>prouffitable</i>	52 <i>prouffitable</i>
185,19 <i>changeez</i>	55 <i>chaingeez</i>
185,19 <i>primiere</i>	55 <i>premiere</i>
185,20 <i>aux</i>	55 <i>aus</i>
185,24 <i>que</i>	58 <i>comme</i>
185,25 <i>nuance</i>	58 <i>muance</i>
186,1 <i>ancien</i>	60 <i>ancian</i>

<b>Harper</b>	<b>KalendRoyne</b>
186,3 <i>aux</i>	61 <i>aus</i>
186,9 <i>les</i>	65 <i>le</i>
186,9 <i>primieres</i>	65 <i>premieres</i>
186,15 <i>conjonis</i>	69 <i>conjoinz</i>
186,16 <i>enterinance</i>	69 <i>enterine aliance</i>
186,21 <i>lieux</i>	72 <i>lieus</i>
187,1 <i>succession</i>	76 <i>sucession</i>
187,4 <i>regent</i>	78 <i>regnent</i>
187,6 <i>seoist</i>	79 <i>se joïst</i>
187,6 <i>Provece</i>	80 <i>prouece</i>
187,7 <i>guerre</i>	80 <i>querre</i>
187,8 <i>philosophe</i>	81 <i>philozophe</i>
187,9 <i>ordonée</i>	82 <i>ordonnee</i>
187,11 <i>Alexandre</i>	83 <i>Alixandre</i>
187,15 <i>maitere</i>	85 <i>matiere</i>
187,16 <i>entendu</i>	86 <i>entendi</i>
187,18 <i>de</i>	87 <i>des</i>
187,18 <i>renommee</i>	88 <i>renommé</i>
187,20 <i>disserans</i>	89 <i>desirrans</i>
187,22 <i>esaucieres</i>	90 <i>exaucierres</i>
187,23 <i>introdui</i>	90 <i>introduis</i>
187,23 <i>faisaoit</i>	91 <i>faisoit</i>
188,3 <i>commun</i>	94 <i>comun</i>
188,3 <i>come</i>	94 <i>comme</i>
188,3 <i>cel</i>	94 <i>cil</i>
188,4 <i>c'il</i>	95 <i>cil</i>
188,8 <i>clarte</i>	97 <i>clarté</i>
188,10 <i>comande</i>	99 <i>comandé</i>
188,11 <i>nequedant</i>	99 <i>nequedent</i>
188,17 <i>redement</i>	104 <i>rudement</i>
188,19 <i>de</i>	105 <i>du</i>
188,23 <i>hauteste</i>	108 <i>hautesce</i>
189,2 <i>apele</i>	110 <i>apelle</i>
189,7 <i>appelé</i>	114 <i>appelee</i>
189,8 <i>de</i>	114
189,12 <i>il</i>	117 <i>je</i>



<b>Harper</b>	<b>KalendRoyne</b>
<b>Zweites Kapitel</b>	
189,20 <i>Deux</i>	123 <i>Dieux</i>
189,23 <i>signis</i>	125 <i>signes</i>
190,2 <i>debellin</i>	127 <i>de bellif</i>
190,7 <i>des</i>	130 <i>de</i>
190,7 <i>philosophe</i>	131 <i>philozophe</i>
190,9 <i>debellin</i>	132 <i>de belliu</i>
190,12 <i>aus</i>	135 <i>ans</i>
190,13 <i>toute</i>	135 <i>tout</i>
190,15 <i>movement</i>	137 <i>mouvement</i>
190,21 <i>departés</i>	140 <i>departiz</i>
190,22 <i>mais</i>	141 <i>ains</i>
190,23 <i>estes</i>	142 <i>estés</i>
190,23 <i>il eut</i>	142 <i>ileuc</i>
190,23 <i>greigneux</i>	142 <i>greigneurs</i>
191,2 <i>lieux</i>	144 <i>lieus</i>
191,2 <i>septemtrion</i>	145 <i>septentrion</i>
191,3 <i>lieux</i>	146 <i>lieus</i>
191,5 <i>à</i>	146 <i>a</i>
191,10 <i>mais</i>	150 <i>ains</i>
191,14 <i>septemtrion</i>	153 <i>septentrion</i>
191,15 <i>lieux</i>	153 <i>lieus</i>
191,15 <i>eloignie</i>	153 <i>esloigné</i>
191,16 <i>et</i>	153 <i>de</i>
191,17 <i>cognoistre</i>	154 <i>cognoistre</i>
191,19 <i>laquelles</i>	156 <i>lesquelles</i>
191,19 <i>climat</i>	156 <i>climasz</i>
191,20 <i>demi</i>	157 <i>demie</i>
192,1 <i>qu'il</i>	160 <i>que il</i>
192,5 <i>conviendroit</i>	162 <i>couvendroit</i>
192,5 <i>une</i>	163 <i>ung</i>
192,7 <i>une</i>	163 <i>un</i>
192,8 <i>lieux</i>	164 <i>lieus</i>
192,8 <i>changer</i>	165 <i>chainger</i>
192,8 <i>la</i>	165 <i>le</i>
192,9 <i>peut</i>	165 <i>puet</i>
192,9 <i>ansuit</i>	165 <i>ainsinc</i>

<b>Harper</b>	<b>KalendRoyne</b>
<b>Drittes Kapitel</b>	
192,12 <i>entier</i>	167 <i>entour</i>
192,15 <i>selong</i>	169 <i>selon</i>
192,22 <i>la semblément</i>	174 <i>l'asemblement</i>
192,24 <i>apelle</i>	175 <i>apelez</i>
193,1 <i>septemtrion</i>	178 <i>septentrion</i>
193,2 <i>greigne</i>	178 <i>greigneur</i>
193,8 <i>cest</i>	182 <i>ceste</i>
193,9 <i>cele</i>	183 <i>celle</i>
193,10 <i>primier</i>	183 <i>premier</i>
193,16 <i>aparentes</i>	188 <i>apertes</i>
193,18 <i>cest</i>	189 <i>cist</i>
193,18 <i>cercle</i>	189 <i>cercles</i>
193,18 <i>sinefiera</i>	189 <i>senefiera</i>
193,24 <i>ni</i>	192 <i>n'y</i>
193,24 <i>cette</i>	193 <i>celle</i>
193,25 <i>part</i>	193 <i>par</i>
193,25 <i>deverse</i>	193 <i>devers</i>
194,3 <i>equinoctial</i>	195 <i>equinoxial</i>
194,4 <i>cette</i>	196 <i>celle</i>
194,4 <i>enclosent</i>	196 <i>encloent</i>
194,6 <i>equinoctial</i>	197 <i>equinoxial</i>
194,7 <i>donc</i>	198 <i>donques</i>
194,8 <i>equinoctial</i>	198 <i>equinoccial</i>
194,14 <i>equinoctial</i>	202 <i>equinocial</i>
194,15 <i>septemtrion</i>	203 <i>septentrion</i>
194,18 <i>cet</i>	205 <i>cel</i>
194,19 <i>seinge</i>	206 <i>seignié</i>
194,22 <i>cette</i>	207 <i>celle</i>
194,24 <i>en</i>	209 <i>u</i>
195,5 <i>sespant</i>	213 <i>s'espant</i>
195,6 <i>cueuire</i>	214 <i>cueuvre</i>
195,7 <i>cette</i>	214 <i>celle</i>
195,9 <i>cest</i>	215 <i>ceste</i>
195,10 <i>le</i>	216 <i>de</i>
195,10 <i>e</i>	217 <i>ef</i>
195,12 <i>septemtrion</i>	218 <i>septentrion</i>

<b>Harper</b>	<b>KalendRoyne</b>
195,16 <i>cette</i>	220 <i>celle</i>
195,17 <i>equinoctial</i>	221 <i>equinoxial</i>
195,18 <i>amphitristes</i>	221 <i>Emphitristes</i>
195,20 <i>enquel</i>	223 <i>uquel</i>
195,22 <i>cest</i>	224 <i>ceste</i>
195,24 <i>ters</i>	225 <i>tiers</i>
196,1 <i>segnifie</i>	226 <i>segnefie</i>
196,1 <i>de</i>	227 <i>du</i>
196,1 <i>enquel</i>	227 <i>uquel</i>
196,2 <i>grant</i>	227 <i>lonc</i>
196,4 <i>de</i>	228 <i>du</i>
196,4 <i>en quel</i>	228 <i>uquel</i>
196,6 <i>en quel</i>	230 <i>uquel</i>
196,9 <i>en quel</i>	232 <i>uquel</i>
197,4 <i>environant</i>	234 <i>environnant</i>
197,11 <i>ni</i>	234 <i>n'i</i>
197,12 <i>plane</i>	234 <i>plai</i>
197,12 <i>hors</i>	234 <i>fors</i>
197,15 <i>ses</i>	234 <i>les</i>
197,15 <i>eles</i>	234 <i>elles</i>
197,18 <i>environne</i>	234 <i>avironne</i>
197,20 <i>mais</i>	234 <i>ains</i>
197,20 <i>moult</i>	234 <i>mont</i>
197,22 <i>mie</i>	234 <i>yci</i>
197,23 <i>cette</i>	234 <i>celle</i>
197,28 <i>environe</i>	234 <i>avironne</i>
197,42 <i>moulte</i>	234 <i>molt</i>
197,42 <i>isles</i>	234 <i>ysles</i>
198,1 <i>volovent</i>	234 <i>voldrent</i>
198,1 <i>quelles</i>	234 <i>qu'elles</i>
198,4 <i>doit</i>	234 <i>droit</i>
<b>Viertes Kapitel</b>	
199,3 <i>septemtrion</i>	237 <i>septentrion</i>
199,7 <i>allant</i>	240 <i>alant</i>
199,7 <i>septemtrion</i>	240 <i>septentrion</i>
199,12 <i>ne</i>	242 <i>n'i</i>
199,17 <i>naturales</i>	246 <i>naturaulz</i>

<b>Harper</b>	<b>KalendRoyne</b>
199,20 <i>en quel</i>	247 <i>uquel</i>
199,23 <i>alter</i>	249 <i>aler</i>
199,23 <i>oulter</i>	249 <i>oultre</i>
199,25 <i>en quel</i>	250 <i>uquel</i>
200,3 <i>philosophes</i>	252 <i>philozophe</i>
200,6 <i>sont</i>	254 <i>sunt</i>
200,8 <i>dirent</i>	255 <i>firent</i>
200,11 <i>mais</i>	257 <i>mes</i>
200,14 <i>pouvoir</i>	259 <i>povoir</i>
200,15 <i>en</i>	260 <i>u</i>
200,15 <i>en quel</i>	260 <i>uquel</i>
200,17 <i>regiones</i>	261 <i>regions</i>
200,18 <i>les</i>	262 <i>lez</i>
200,22 <i>kalendriers</i>	264 <i>kalendiers</i>
201,1 <i>lieux</i>	267 <i>lieus</i>
201,2 <i>apport</i>	267 <i>appart</i>
201,3 <i>en</i>	268 <i>u</i>
201,5 <i>aveques</i>	269 <i>avecques</i>
<b>Fünftes Kapitel</b>	
201,18 <i>sont</i>	277 <i>sunt</i>
201,21 <i>si</i>	279 <i>se</i>
201,23 <i>quelles</i>	280 <i>qu'elles</i>
201,25 <i>finissent</i>	281 <i>finent</i>
202,1 <i>sepmainies</i>	282 <i>sepmaines</i>
202,1 <i>trouverons</i>	282 <i>trouveron</i>
202,2 <i>demouvera</i>	282 <i>demourera</i>
202,3 <i>dernieir</i>	283 <i>dernier</i>
202,4 <i>commence</i>	284 <i>comence</i>
202,9 <i>chacune</i>	287 <i>chascune</i>
202,10 <i>des quelles</i>	288 <i>desqueles</i>
202,12 <i>lettres</i>	289 <i>heures</i>
202,12 <i>qui</i>	289 <i>de</i>
202,14 <i>signifiant</i>	290 <i>segnifiant</i>
202,19 <i>equinoctiales</i>	294 <i>equinoccieles</i>
203,1 <i>en</i>	298 <i>de</i>
203,4 <i>de</i>	300 <i>du</i>
203,6 <i>affiert</i>	306 <i>afiert</i>

<b>Harper</b>	<b>KalendRoyne</b>
203,17 <i>en</i>	309 <i>u</i>
203,20 <i>dessus</i>	311 <i>desus</i>
203,22 <i>chacun</i>	312 <i>chascun</i>
203,23 <i>come</i>	313 <i>comme</i>
203,24 <i>septieme</i>	313 <i>.vj.</i>
203,25 <i>come</i>	314 <i>comme</i>
204,1 <i>en</i>	314 <i>u</i>
204,3 <i>en</i>	316 <i>u</i>
204,3 <i>selong</i>	316 <i>selon</i>
204,4 <i>en</i>	316 <i>u</i>
204,5 <i>en</i>	317 <i>u</i>
204,7 <i>mie</i>	319 <i>mué</i>
204,10 <i>ay y</i>	321 <i>y ay</i>
204,11 <i>comment</i>	322 <i>coment</i>
204,13 <i>chacun</i>	323 <i>chascun</i>
204,14 <i>la journement</i>	323 <i>l'ajournement</i>
204,14 <i>la nuitement</i>	324 <i>la nuitement</i>
204,16 <i>leveure</i>	324 <i>lueur</i>
204,16 <i>minus</i>	325 <i>minuz</i>
204,18 <i>comme</i>	326 <i>come</i>
204,19 <i>la journement</i>	327 <i>l'ajournement</i>
204,21 <i>la nuitement</i>	328 <i>l'anuitement</i>
204,25 <i>en</i>	331 <i>un</i>
205,1 <i>remis</i>	331 <i>je mis</i>
205,3 <i>les nombres</i>	332 <i>le nombre</i>
205,7 <i>en</i>	335 <i>u</i>
205,7 <i>kalendrier</i>	335 <i>kalendier</i>
205,8 <i>commun</i>	336 <i>comun</i>
205,9 <i>le</i>	336 <i>la</i>
205,9 <i>kalends</i>	337 <i>kalendes</i>
205,16 <i>kalendrier</i>	341 <i>kalendier</i>
<b>Sechstes Kapitel</b>	
205,20 <i>sachons</i>	343 <i>sachon</i>
205,20 <i>quelles</i>	343 <i>queles</i>
205,21 <i>quelle</i>	344 <i>quele</i>
205,23 <i>chacun</i>	345 <i>chascun</i>
205,23 <i>en</i>	345 <i>u</i>

<b>Harper</b>	<b>KalendRoyne</b>
205,25 <i>guerre</i>	346 <i>querre</i>
206,2 <i>parfactes</i>	348 <i>parfaictes</i>
206,3 <i>minuz</i>	349 <i>menuz</i>
206,5 <i>affiert</i>	350 <i>afiert</i>
206,6 <i>minuz</i>	350 <i>menuz</i>
206,9 <i>trouveron</i>	352 <i>trouverons</i>
206,9 <i>ne en</i>	352 <i>n'en</i>
206,10 <i>aucume</i>	354 <i>aucune</i>
206,12 <i>proufitable</i>	355 <i>profitable</i>
206,16 <i>leveur</i>	357 <i>lueur</i>
206,17 <i>est</i>	358 <i>et</i>
206,23 <i>diviser</i>	362 <i>divisent</i>
206,24 <i>heures</i>	362 <i>heuvres</i>
206,24 <i>sont</i>	362 <i>sunt</i>
206,25 <i>mais</i>	363 <i>ains</i>
206,25 <i>changent</i>	363 <i>chaingent</i>
207,2 <i>proufitable</i>	364 <i>profitable</i>
207,5 <i>mesme</i>	366 <i>mesmes</i>
207,12 <i>le</i>	370 <i>li</i>
207,13 <i>droitment</i>	371 <i>droitement</i>
207,14 <i>laquelle</i>	373 <i>laquele</i>
207,19 <i>prandons</i>	376 <i>prandrions</i>
207,20 <i>en</i>	377 <i>u</i>
207,22 <i>de</i>	379 <i>du</i>
207,25 <i>en</i>	381 <i>u</i>
208,1 <i>sera</i>	381 <i>seras</i>
208,3 <i>esloignie</i>	382 <i>esloignié</i>
208,7 <i>celle</i>	385 <i>c'elle</i>
208,10 <i>surement</i>	387 <i>seurement</i>
208,11 <i>est</i>	387 <i>es</i>
208,11 <i>en</i>	387 <i>u</i>
208,11 <i>septieme</i>	387 <i>septime</i>
208,14 <i>mais</i>	389 <i>mes</i>
208,18 <i>desusdites</i>	392 <i>desus dictes</i>
208,19 <i>cette</i>	393 <i>ceste</i>
208,20 <i>changement</i>	393 <i>chaingement</i>
209,2 <i>quelle</i>	397 <i>quel</i>

<b>Harper</b>	<b>KalendRoyne</b>
209,2 <i>un</i>	398 <i>en</i>
209,3 <i>medicien</i>	399 <i>medecine</i>
209,4 <i>deverse</i>	399 <i>diverse</i>
209,4 <i>selong</i>	399 <i>selon</i>
209,4 <i>changement</i>	399 <i>chaingement</i>
209,5 <i>prouffitable</i>	400 <i>prouffitable</i>
<b>Siebttes Kapitel</b>	
209,15 <i>avoit</i>	407 <i>avoir</i>
209,19 <i>lever</i>	409 <i>luire</i>
209,20 <i>orizon</i>	409 <i>orison</i>
209,20 <i>du</i>	409 <i>de</i>
209,20 <i>piere</i>	409 <i>pierre</i>
209,25 <i>en</i>	411 <i>u</i>
210,1 <i>en</i>	413 <i>u</i>
210,3 <i>en</i>	414 <i>u</i>
210,6 <i>en</i>	416 <i>u</i>
210,6 <i>divisé</i>	416 <i>divise</i>
210,7 <i>seigns</i>	417 <i>seings</i>
210,10 <i>cherva</i>	419 <i>cherra</i>
210,14 <i>et le</i>	421 <i>ele</i>
210,18 <i>selong</i>	424 <i>selon</i>
<b>Achtes Kapitel</b>	
210,23 <i>en</i>	427 <i>u</i>
211,7 <i>la</i>	432 <i>le</i>
211,10 <i>kalendrier</i>	435 <i>kalendrier</i>
211,13 <i>en</i>	436 <i>u</i>
211,13 <i>primier</i>	436 <i>premier</i>
211,17 <i>en</i>	439 <i>u</i>
211,17 <i>primier</i>	439 <i>premier</i>
211,23 <i>fut</i>	443 <i>fu</i>
212,2 <i>que le</i>	445 <i>qu'ele</i>
212,2 <i>mesme</i>	445 <i>mesmes</i>
212,3 <i>en</i>	446 <i>u</i>
212,5 <i>des</i>	447 <i>de</i>
212,8 <i>en quel</i>	450 <i>uquel</i>
212,10 <i>ces</i>	450 <i>c'est</i>
212,11 <i>mais</i>	451 <i>ains</i>

<b>Harper</b>	<b>KalendRoyne</b>
212,12 <i>parfont</i>	452 <i>par lonc</i>
212,13 <i>fasoit</i>	452 <i>ja soit</i>
212,14 <i>qui</i>	453 <i>que</i>
212,16 <i>long</i>	454 <i>lonc</i>
212,16 <i>nequedent</i>	455 <i>nequedant</i>
212,16 <i>un</i>	455 <i>u</i>
212,17 <i>avisois</i>	455 <i>ainsois</i>
212,18 <i>en</i>	456 <i>u</i>
212,20 <i>limoisons</i>	458 <i>lunoisons</i>
212,21 <i>entiers</i>	458 <i>entieres</i>
212,23 <i>enterienent</i>	459 <i>enterinent</i>
213,2 <i>chacun</i>	462 <i>chascun</i>
213,5 <i>nuables</i>	464 <i>muables</i>
213,10 <i>kalendrier</i>	467 <i>kalendrier</i>
213,11 <i>Chriestiens</i>	468 <i>Crestiens</i>
213,16 <i>signifie</i>	470 <i>segnifie</i>
213,20 <i>treuv</i>	472 <i>treuve</i>
213,21 <i>en</i>	474 <i>u</i>
213,24 <i>quartes</i>	476 <i>quantes</i>
214,8 <i>san</i>	482 <i>sans</i>
214,12 <i>escris</i>	485 <i>escrips</i>
214,13 <i>cest</i>	485 <i>ceste</i>
214,15 <i>mais</i>	486 <i>ains</i>
214,16 <i>escris</i>	487 <i>escrips</i>
214,18 <i>segnifier</i>	489 <i>signifier</i>
214,20 <i>en</i>	490 <i>u</i>
214,20 <i>kalendrier</i>	490 <i>kalendrier</i>
<b>Neuntes Kapitel</b>	
215,11 <i>laquelle</i>	501 <i>laquele</i>
215,13 <i>guerrons</i>	501 <i>querrons</i>
215,13 <i>en quel</i>	501 <i>uquel</i>
215,14 <i>un</i>	502 <i>u</i>
215,15 <i>des</i>	503 <i>de</i>
215,24 <i>demeurre</i>	509 <i>demeure</i>
215,24 <i>demeurre</i>	510 <i>demeure</i>
216,1 <i>demeurre</i>	510 <i>demeure</i>
216,8 <i>en quel</i>	515 <i>uquel</i>



<b>Harper</b>	<b>KalendRoynne</b>
216,11 <i>coulompne</i>	518 <i>coulumpne</i>
216,15 <i>coulompne</i>	520 <i>coulumpne</i>
216,16 <i>jusques</i>	521 <i>dusques</i>
216,21 <i>serons</i>	524 <i>sarons</i>
216,22 <i>en</i>	525 <i>u</i>
216,22 <i>secont</i>	525 <i>seconde</i>
216,23 <i>en</i>	525 <i>u</i>
217,4 <i>deffaut</i>	529 <i>deffaute</i>
217,5 <i>come</i>	530 <i>comme</i>
217,5 <i>kalendrier</i>	530 <i>kalendrier</i>
217,11 <i>fait</i>	534 <i>face</i>
217,11 <i>kalendrier</i>	534 <i>kalendrier</i>
217,13 <i>kalendrier</i>	536 <i>kalendrier</i>
217,13 <i>sixieme</i>	536 <i>sisieme</i>
217,15 <i>en</i>	537 <i>u</i>
217,15 <i>kalendrier</i>	537 <i>kalendrier</i>
217,16 <i>en</i>	537 <i>u</i>
217,16 <i>kalendrier</i>	537 <i>kalendrier</i>
217,20 <i>vrayment</i>	540 <i>vrayement</i>
217,20 <i>vrais</i>	540 <i>mais</i>
<b>Zehntes Kapitel</b>	
217,24 <i>prouffitable</i>	543 <i>proffitable</i>
218,2 <i>siagnieey</i>	545 <i>saignieez</i>
218,5 <i>mont</i>	547 <i>mout</i>
218,5 <i>selong</i>	548 <i>selon</i>
218,8 <i>come</i>	549 <i>comme</i>
218,9 <i>mouteplomez</i>	550 <i>monteploiez</i>
218,24 <i>en</i>	560 <i>u</i>
219,4 <i>mais</i>	563 <i>ains</i>
219,6 <i>de</i>	564 <i>du</i>
219,6 <i>kalendrier</i>	565 <i>kalendrier</i>
219,8 <i>en</i>	566 <i>u</i>
219,8 <i>en</i>	566 <i>u</i>
219,9 <i>dedans</i>	567 <i>dedens</i>
219,10 <i>comptes</i>	567 <i>comptez</i>
219,18 <i>ce</i>	572 <i>ci</i>
219,18 <i>fut</i>	573 <i>fu</i>

<b>Harper</b>	<b>KalendRoyne</b>
219,19 <i>trouvons</i>	577 <i>trouverons</i>
220,3 <i>moienne</i>	579 <i>moien</i>
220,5 <i>commence</i>	580 <i>comence</i>
220,5 <i>quelle</i>	580 <i>que le</i>
220,6 <i>ajouston</i>	581 <i>ajoustons</i>
220,16 <i>Virgon</i>	588 <i>Virgo</i>
220,19 <i>fit</i>	590 <i>fu</i>
220,20 <i>en</i>	591 <i>u</i>
220,21 <i>la</i>	591 <i>le</i>
220,22 <i>demoure</i>	592 <i>demouré</i>
220,24 <i>Sagitaire</i>	593 <i>Sagittaire</i>
221,1 <i>devant</i>	595 <i>devand</i>
221,2 <i>subtraction</i>	595 <i>subtracion</i>
221,3 <i>enuieuse</i>	596 <i>enuieuse</i>
221,6 <i>de</i>	598 <i>du</i>
221,7 <i>à</i>	598 <i>ci</i>
221,8 <i>ce</i>	599 <i>ci</i>
221,15 <i>entre</i>	604 <i>entré</i>
221,16 <i>ens</i>	605 <i>enz</i>
221,19 <i>en</i>	607 <i>u</i>
222,4 <i>ce est</i>	612 <i>est ce</i>
222,6 <i>la trempement</i>	614 <i>l'atrempement</i>
222,6 <i>biaute</i>	614 <i>biauté</i>
<b>Elftes Kapitel</b>	
222,13 <i>en</i>	617 <i>u</i>
222,13 <i>kalendrier</i>	617 <i>kalendrier</i>
222,14 <i>trouve</i>	618 <i>treuve</i>
222,14 <i>kalendrier</i>	618 <i>kalendrier</i>
222,15 <i>par</i>	619 <i>pas</i>
222,15 <i>qy</i>	619 <i>ay</i>
222,18 <i>process</i>	621 <i>procés</i>
222,19 <i>le</i>	621 <i>la</i>
222,19 <i>premier</i>	621 <i>premiere</i>
222,21 <i>le</i>	623 <i>la</i>
222,22 <i>couloumpnes</i>	623 <i>coulumpnes</i>
222,24 <i>de</i>	624 <i>des</i>
222,25 <i>titre</i>	626 <i>tiltre</i>

<b>Harper</b>	<b>KalendRoyne</b>
223,2 <i>parfaits</i>	627 <i>parfaits</i>
223,3 <i>en</i>	628 <i>u</i>
223,5 <i>second</i>	628 <i>seconde</i>
223,7 <i>bisextes</i>	630 <i>bissextes</i>
223,8 <i>come</i>	630 <i>comme</i>
223,9 <i>en</i>	631 <i>u</i>
223,10 <i>bisexte</i>	632 <i>bissextes</i>
223,16 <i>en</i>	639 <i>u</i>
223,18 <i>ligne</i>	640 <i>signe</i>
223,21 <i>lis</i>	642 <i>les</i>
223,22 <i>demeurre</i>	642 <i>demeure</i>
223,23 <i>demeurre</i>	643 <i>demeure</i>
223,24 <i>demeurre</i>	644 <i>demeure</i>
223,24 <i>demeurre</i>	644 <i>demeure</i>
224,1 <i>du</i>	645 <i>de</i>
224,2 <i>en quel</i>	646 <i>uquel</i>
224,6 <i>heures</i>	648 <i>heurez</i>
224,6 <i>entrara</i>	648 <i>entrera</i>
224,11 <i>colompne</i>	651 <i>coulompne</i>
224,16 <i>en</i>	654 <i>u</i>
224,17 <i>du</i>	655 <i>de</i>
224,19 <i>entra</i>	656 <i>entre</i>
224,25 <i>mie</i>	660 <i>mue</i>
<b>Zwölftes Kapitel</b>	
225,3 <i>vrais</i>	663 <i>mais</i>
225,6 <i>vrais</i>	664 <i>mais</i>
225,10 <i>nie</i>	667 <i>mie</i>
225,11 <i>quart</i>	667 <i>quarte</i>
225,12 <i>kalendrier</i>	668 <i>kalendrier</i>
225,13 <i>avisfois</i>	669 <i>ainsois</i>
225,13 <i>passé</i>	669 <i>passé</i>
225,16 <i>en</i>	670 <i>u</i>
225,16 <i>kalendrier</i>	670 <i>kalendrier</i>
225,16 <i>de termines</i>	671 <i>determinés</i>
225,17 <i>lieux</i>	671 <i>lieus</i>
225,18 <i>en</i>	672 <i>u</i>
225,18 <i>kalendrier</i>	672 <i>kalendrier</i>

<b>Harper</b>	<b>KalendRoyne</b>
225,20 <i>come</i>	673 <i>comme</i>
225,22 <i>en</i>	674 <i>u</i>
225,23 <i>en</i>	682 <i>u</i>
226,4 <i>quantite</i>	685 <i>quantité</i>
226,8 <i>en</i>	682 <i>u</i>
226,12 <i>seuls</i>	685 <i>ceuls</i>
226,13 <i>en quel</i>	686 <i>uquel</i>
226,18 <i>à avenir</i>	689 <i>a venir</i>
226,20 <i>ni</i>	690 <i>n'i</i>
226,23 <i>entirement</i>	692 <i>entierement</i>
226,24 <i>kalendrier</i>	693 <i>kalendrier</i>
227,3 <i>menu</i>	695 <i>minu</i>
227,3 <i>chacun</i>	695 <i>chascun</i>
227,4 <i>menuz</i>	696 <i>minuz</i>
<b>Dreizehtes Kapitel</b>	
227,12 <i>le</i>	701 <i>li</i>
227,13 <i>sesemblerent</i>	701 <i>s'assemblerent</i>
227,16 <i>de quel</i>	704 <i>duquel</i>
227,20 <i>selong</i>	706 <i>selon</i>
227,21 <i>test</i>	707 <i>teste</i>
227,21 <i>fust</i>	707 <i>fut</i>
227,22 <i>alant</i>	707 <i>alent</i>
227,23 <i>donque</i>	708 <i>donques</i>
227,24 <i>en</i>	709 <i>u</i>
228,4 <i>mesurent</i>	712 <i>mesurerent</i>
228,9 <i>come</i>	714 <i>comme</i>
228,13 <i>un</i>	716 <i>u</i>
228,15 <i>environnement</i>	718 <i>environnement</i>
228,19 <i>longi</i>	721 <i>loing</i>
228,21 <i>moutiplions</i>	722 <i>monteplions</i>
228,25 <i>sy</i>	725 <i>ay</i>
229,4 <i>leius</i>	727 <i>luies</i>
229,4 <i>il</i>	727 <i>je</i>
229,6 <i>du</i>	729 <i>de</i>
229,7 <i>menis</i>	729 <i>menus</i>
229,8 <i>climate</i>	730 <i>climat</i>
229,13 <i>leieux</i>	733 <i>luiez</i>

<b>Harper</b>	<b>KalendRoynne</b>
229,14 <i>leiu</i>	734 <i>luie</i>
229,14 <i>miles</i>	734 <i>mille</i>
229,20 <i>derrenine</i>	737 <i>derreine</i>
229,21 <i>tant</i>	738 <i>tout</i>
229,21 <i>refis</i>	739 <i>je fis</i>
229,22 <i>c'est</i>	739 <i>est</i>
229,24 <i>en</i>	740 <i>u</i>
230,3 <i>en</i>	743 <i>u</i>
230,4 <i>fiet</i>	744 <i>siet</i>
230,6 <i>la semblament</i>	745 <i>l'asemblement</i>
230,8 <i>Alexandre</i>	746 <i>Alixandre</i>
230,12 <i>environnement</i>	749 <i>environnment</i>
230,13 <i>100</i>	750 <i>.cc.</i>
230,15 <i>mil</i>	751 <i>mile</i>
230,17 <i>divisons</i>	752 <i>divison</i>
230,20 <i>Alexandre</i>	754 <i>Alixandre</i>
231,1 <i>septemtrion</i>	758 <i>septentrion</i>
231,2 <i>en</i>	758 <i>u</i>
231,2 <i>en</i>	759 <i>u</i>
231,2 <i>en</i>	759 <i>u</i>
231,3 <i>come</i>	759 <i>comme</i>
231,3 <i>apetissant</i>	759 <i>apetissent</i>
231,4 <i>longuece</i>	760 <i>longuesce</i>
231,6 <i>ce</i>	761 <i>ci</i>
231,14 <i>longuesce</i>	766 <i>longuesse</i>
231,15 <i>trouveront</i>	767 <i>trouveroit</i>
231,17 <i>longuesce</i>	768 <i>longuece</i>
231,17 <i>selong</i>	768 <i>selon</i>
231,18 <i>appart</i>	769 <i>appert</i>
231,18 <i>le</i>	769 <i>li</i>
231,22 <i>septemtrion</i>	771 <i>septentrion</i>
231,23 <i>kalendrier</i>	772 <i>kalendier</i>
231,24 <i>kalendrier</i>	773 <i>kalendier</i>
231,25 <i>l'agorisme</i>	773 <i>algorime</i>
232,1 <i>changer</i>	773 <i>chainger</i>

<b>Harper</b>	<b>KalendRoyne</b>
<b>Vierzehntes Kapitel</b>	
232,6 <i>puissez</i>	776 <i>puissiez</i>
232,7 <i>en</i>	777 <i>u</i>
232,9 <i>nous</i>	778 <i>vous</i>
232,11 <i>peusse</i>	780 <i>penssé</i>
232,12 <i>et</i>	780 <i>de</i>
232,12 <i>changier</i>	781 <i>chaingier</i>
232,13 <i>kalendrier</i>	781 <i>kalendrier</i>
232,14 <i>en</i>	781 <i>u</i>
232,14 <i>kalendrier</i>	781 <i>kalendrier</i>
232,18 <i>appart</i>	784 <i>appert</i>
232,24 <i>en</i>	788 <i>u</i>
232,24 <i>kalendrier</i>	788 <i>kalendrier</i>
233,1 <i>ait</i>	789 <i>dit</i>
233,1 <i>philosophe</i>	789 <i>philozophe</i>
233,2 <i>elles</i>	790 <i>elle</i>
233,5 <i>il</i>	791 <i>je</i>
233,11 <i>destre</i>	795 <i>detre</i>
233,12 <i>second</i>	796 <i>seconde</i>
233,13 <i>senestra</i>	797 <i>senestre</i>
233,14 <i>si</i>	797 <i>se</i>
233,16 <i>a coustume</i>	799 <i>a acoustumé</i>
233,17 <i>cest</i>	800 <i>ceste</i>
233,18 <i>descripre</i>	801 <i>d'escripre</i>
233,19 <i>ne</i>	801 <i>n'a</i>
233,19 <i>les quelle</i>	802 <i>lesquelles</i>
233,25 <i>divisione</i>	805 <i>disieme</i>
234,2 <i>elles</i>	806 <i>elle</i>
234,3 <i>apparra</i>	807 <i>aparra</i>
234,4 <i>en</i>	808 <i>une</i>
234,10 <i>demeurre</i>	813 <i>demeure</i>
234,16 <i>entre</i>	817 <i>entré</i>
234,23 <i>peunt</i>	821 <i>puent</i>
234,24 <i>difference</i>	821 <i>differences</i>
234,24 <i>ordre</i>	822 <i>orde</i>
235,2 <i>dis</i>	823 <i>des</i>
235,3 <i>selong</i>	825 <i>selon</i>

<b>Harper</b>	<b>KalendRoynne</b>
235,7 <i>seul</i>	827 <i>seule</i>
235,8 <i>sont</i>	827 <i>son</i>
235,9 <i>le</i>	828 <i>li</i>
235,11 <i>diet</i>	830 <i>deit</i>
235,12 <i>en</i>	830 <i>u</i>
235,13 <i>diet</i>	831 <i>deit</i>
235,13 <i>tems</i>	831 <i>tens</i>
235,14 <i>en</i>	831 <i>u</i>
235,14 <i>en</i>	832 <i>u</i>
235,15 <i>en</i>	832 <i>u</i>
235,15 <i>tams</i>	832 <i>tans</i>
235,16 <i>en</i>	833 <i>u</i>
235,18 <i>en</i>	833 <i>u</i>
235,19 <i>apellé</i>	836 <i>apelee</i>
235,19 <i>itel</i>	836 <i>itele</i>
235,20 <i>segnifie</i>	836 <i>segnefie</i>
235,21 <i>nul</i>	837 <i>mil</i>
235,21 <i>mis</i>	837 <i>mes</i>
235,21 <i>ne</i>	837 <i>n'i</i>
236,4 <i>cest</i>	843 <i>c'est</i>
236,6 <i>segnifient</i>	845 <i>segnefient</i>
236,9 <i>escrit</i>	847 <i>escript</i>
236,19 <i>denomme</i>	853 <i>denommé</i>
236,20 <i>que</i>	854 <i>qui</i>
236,21 <i>segnifie</i>	855 <i>segnefie</i>
236,22 <i>denomme</i>	856 <i>denommé</i>
236,22 <i>cest</i>	857 <i>ceste</i>
237,2 <i>c</i>	859 -
237,4 <i>dix</i>	860 <i>dis</i>
237,6 <i>à</i>	861 <i>ci</i>
237,8 <i>en</i>	863 <i>u</i>
237,8 <i>que</i>	863 -
237,13 <i>en</i>	866 <i>u</i>
237,13 <i>kalendrier</i>	866 <i>kalendrier</i>
237,14 <i>ne</i>	867 <i>y</i>
237,15 <i>l</i>	867 <i>lx</i>
237,16 <i>kalendrier</i>	868 <i>kalendrier</i>

<b>Harper</b>	<b>KalendRoyne</b>
237,17 <i>le quels</i>	869 <i>lequel</i>
237,22 <i>montre</i>	872 <i>monstre</i>
237,23 <i>columpne</i>	873 <i>colompne</i>
238,7 <i>celle</i>	880 <i>c'elle</i>
238,7 <i>coulumpne</i>	881 <i>coulumpne</i>
238,7 <i>celle</i>	881 <i>c'elle</i>
238,9 <i>celle</i>	882 <i>c'elle</i>
238,9 <i>telle</i>	882 <i>tele</i>
238,10 <i>celle</i>	883 <i>c'elle</i>
238,13 <i>quelle</i>	884 <i>qu'elle</i>
238,14 <i>guerrons</i>	885 <i>querrons</i>
238,17 <i>fara</i>	887 <i>sera</i>
238,7 <i>cest</i>	888 <i>ceste</i>
238,18 <i>changer</i>	888 <i>chainger</i>
238,19 <i>kalendrier</i>	889 <i>kalendier</i>
238,22 <i>figure</i>	891 <i>figuré</i>



## V.6 Die Texte der Handschrift Ars. 2872

Tabelle 5: Texte der Handschrift Ars. 2872

	Folio	DEAF-Sigel	Titel/Incipit	Inhalt	Datierung
1	1-21	KalendRoy-ne	<i>Ci commence les canons de ce kalendrier...</i>		ca. 1300
2	22r	SecrSecrPr9	<i>Ci commence l'agregacion des secrés de nature...</i>	Secretum Secretorum	14.Jh.
3	38r	LSecrNat	<i>Ci comence le livre des secréz de nature...</i>	Traduction d'un chapitre consacré à la description de seize herbes de Liber aggregationis du pseudo-Albert	14.Jh.
4	57r		<i>Ci commence le livre de Yporcras sur la conjunction de la lune es 12 signes avec le regard des autres planetes...</i>		
5	79v		<i>Ci commence l'espitre Messahala sur la nature significacion (sic) des XII signes et VII planetes et eclipses</i>		
6	83r		<i>Ci commence le livre de Seni le philozoph...</i>		
7	84v		<i>Ci commence le livre que les philozophes de Rome firent sur l'entrée du jour de l'an...</i>		

	Folio	DEAF-Sigel	Titel/Incipit	Inhalt	Datierung
8	85r		<i>Ci commence le livre des 9 anciens juges de astrologie, especiaument quant as interrogacions...</i>		
9	310r	GautChâtAristIII	<i>C'est le livre du gouvernement ou regime des princes, composé par le sage Aristote...</i>		
10	342r	Ald	<i>Ci commence le livre de la deite universal selon Yesaac et les auteurs de medicine...</i>		
11	394r		<i>Ci commence le livre des mansions de la lune...</i>		
12	397r		<i>Aprés commence une doctrine de Socrates sur la nature des 12 signes...</i>		
13	398r		<i>Ci commence le livre de l'influence de la lune sur les 12 signes...</i>		
14	400r		<i>Tables de Daniel le prophete...</i>		
15	400v		<i>Tables des nativites pour trouver planete et le signe de chascun...</i>		
16	401r		<i>Ci commence le testament des nobles philozophes...</i>		
17	416r		<i>Ci commence le livre parfait magistere Aristote...</i>		
18	425v		<i>L'eaue de Mercure...</i>		
19	426r		<i>Ci commence le livre de la Branchete, que fit maistre Bernard de Trevez, philozophe...</i>		
20	429v		<i>Ci commence le rosaire de Maistre Arnauld de Ville-neuve...</i>		

	<b>Fo- lio</b>	<b>DEAF-Sigel</b>	<b>Titel/Incipit</b>	<b>Inhalt</b>	<b>Datie- rung</b>
21	451r		<i>C'est le livre Roussinus sur la operacion de la pierre des philosophes...</i>		
22	458r		<i>...sur la nouvelle marguerite laquelle les philosophes composerent...</i>		
23	462v		<i>Ci après commence le livre des dissolucions solennes...</i>		
24	473r		<i>Ci commence la pratique de la pierre et de l'yeau de Mercure...</i>		
25	475v		<i>Ici commence la recapitulacion d'iceste art par maniere de verificacion et de probacion selon maistre Jehan de Meun, mise et descripte en son Romant de la Rose...</i>		

## V.7 Literaturverzeichnis

Das nachfolgende Literaturverzeichnis listet alle in der vorliegenden Arbeit verwendeten Texte der Sekundärliteratur auf. Für die Verweise auf Primärtexte des Altfranzösischen sowie auf Wörterbücher wurden die Sigel des DEAF (Dictionnaire Étymologique de l’Ancien Français) verwendet<sup>290</sup>. Die zugehörigen bibliographischen Angaben können auf der Homepage des DEAF unter [www.deaf-page.de](http://www.deaf-page.de) abgerufen oder in der gedruckten Publikation der DEAF-Bibliographie nachgeschlagen werden.

ALLARD, André: *La formation du vocabulaire latin de l’arithmétique médiévale*, in: Olga Weijers (Hg.): *Méthodes et instruments du travail intellectuel au Moyen Âge* 3, Turnhout, Brepols, 1990, S. 137-181.

BISCHOFF, Bernhard: *Paläographie des römischen Altertums und des abendländischen Mittelalters*, Berlin, Erich Schmidt, 1986.

BRINCKEN, Anna-Dorothee von den: *Fines terrae: Die Enden der Erde und der vierte Kontinent auf mittelalterlichen Weltkarten*, Hannover, Hahn, 1992.

*Brockhaus-Enzyklopädie* 19. Aufl., Mannheim, Brockhaus, 1986-1994.

BURIDANT, Claude: *Grammaire nouvelle de l’ancien français*, Paris, Sedes, 2000 (= Buridant).

BURNETT, Charles: *The semantics of Indian Numerals in Arabic, Greek and Latin*, in: *Journal of Indian Philosophy* 34, Dordrecht, Springer, 2006, S. 15-30.

CALVET, Antoine: *Alchimie et philosophie dans la section alchimique du manuscrit français 2872 de la Bibliothèque de l’Arsenal (XV<sup>e</sup> siècle)*, in: *Romania* 133 (2015), S. 383-428. URL: [www.jstor.org/stable/45038720](http://www.jstor.org/stable/45038720) (zuletzt abgerufen am 23.01.2020).

CAPPELLI, Adriano: *Dizionario di abbreviature latine ed italiane*, Mailand, Ulrico Hoepli, 1912.

---

<sup>290</sup> Editionsangaben einzelner Primärtexte werden im Literaturverzeichnis aufgeführt, wenn sie als Sekundärtexte fungieren konnten. Die entsprechenden Sigel werden im Anschluss an die bibliographischen Angaben in Klammern aufgeführt.

- CHARMASSON, Thérèse: *L'astronomie, la cosmologie, l'astrologie et les sciences divinatoires*, in: Daniel Poirion (Hg.): *Grundriss der romanischen Literaturen des Mittelalters* 8<sup>1</sup> *La littérature française aux 14<sup>ème</sup> et 15<sup>ème</sup> siècle*, Heidelberg, Winter, 1988, S. 321-335.
- DIEDRICH, Silke: *Oikumene im Wandel - Isidor von Sevilla*, in: Klaus Geus (Hg.): *Vermessung der Oikumene*, Berlin, de Gruyter, 2013, S. 255-286.
- DÖRR, Stephen: *Der älteste Astronomietraktat in französischer Sprache: L'Introductoire d'astronomie. Edition und lexikalische Analyse*, Tübingen, Niemeyer, 1998 (= IntrAstrD).
- DUHEM, Pierre: *Guillaume de Saint-Cloud*, in: *Le Système du Monde* 4, Paris, Hermann, 1916, S. 10-19.
- EKRUTT, Joachim W.: *Der Kalender im Wandel der Zeiten. 5000 Jahre Zeitberechnung*, Stuttgart, Kosmos, 1972.
- EVANS, James: *The history and practice of ancient astronomy*, New York, Oxford University Press, 1998.
- FRY-HUE, Françoise: *Guillaume de Saint-Cloud*, in: Geneviève Hasenohr und Michel Zink (Hg.): *Dictionnaire des lettres françaises. Le Moyen Âge.*, Paris, Fayard, 1992, S. 643.
- FOUCHÉ, Pierre: *Phonétique historique du français*, Paris, Klincksieck, 1958.
- FOULET, Alfred / Speer, Mary Blakely: *On editing old French texts*, Lawrence, The Regents Press of Kansas, 1979.
- GACK-SCHIEDING, Christine: *Johannes de Muris. Epistola super reformatione antiqui kalendarii*, Hannover, Hahn, 1995.
- GALDERISI, Claudio (Hg.): *Translations médiévales. Cinq siècles de traductions en français au Moyen Âge (xi<sup>e</sup>-xv<sup>e</sup> siècles)*, Turnhout, Brepols, 2011 (= Transmédié)
- GINZEL, Friedrich Karl: *Handbuch der mathematischen und technischen Chronologie*, Leipzig, Hinrichs, 1914.
- GOSSON, Carl Theodor: *Französische Skriptastudien. Untersuchungen zu den nordfranzösischen Urkundensprachen des Mittelalters*, Wien, Böhlau, 1967.

- GREVISSE, Maurice: *Le bon usage. Grammaire française*, 12. Aufl., Paris, Duculot, 1986.
- GROTEFEND, Hermann: *Zeitrechnung des deutschen Mittelalters und der Neuzeit.*, Hannover, Scientia 1891.
- GROTEFEND, Hermann: *Taschenbuch der Zeitrechnung des deutschen Mittelalters und der Neuzeit*, 14. Aufl., Hannover, Hahn 2007 (= Grotefend).
- GUGGENBÜHL, Claudia: *Recherches sur la composition et la structure du ms. Arsenal 3516*, Basel / Tübingen, Francke 1998.
- HARPER, Richard Irwin: *The Kalendarium regine of Guillaume de St.-Cloud*, Diss. Emory University, 1966.
- HERMANN, Joachim: *dtv-Atlas Astronomie*, 15. Aufl., München, Deutscher Taschenbuchverlag, 2005.
- HONIGMANN, Ernst: *Die sieben Klimata und die Poleis episemioi*, Heidelberg, Winter, 1929.
- KALTENBRUNNER, Ferdinand: *Die Vorgeschichte der Gregorianischen Kalenderreform*, Wien, Gerold, 1876.
- KNAPP, Hans Georg: *Zahl als Zeichen - zur Technisierung der Arithmetik im Mittelalter*, in: *Historia Mathematica* 15<sup>2</sup>, Amsterdam, Elsevier, 1998, S. 114-134.
- KOCH, Peter: *Fachsprache, Liste und Schriftlichkeit in einem Kaufmannsbrief aus dem Duecento*, in: Hartwig Kalverkämper (Hg.): *Fachsprachen in der Romania*, Tübingen, Narr, 1988, S. 15-60.
- LE BŒUFLLE, André: *Les noms latins d'astres et de constellations*, Paris, Belles Lettres, 1977 (= LeBœuffleAstres).
- LEPAGE, Yvan G.: *Guide de l'édition de textes en ancien français*, Paris, Honoré Champion, 2001.
- Lexikon des Mittelalters*, München: Artemis-Winkler 1977-1998 (= LexMa).
- LITTRÉ, Émile: *Guillaume de Saint-Cloud*, in: *Histoire littéraire de la France* 25, Paris, Imprimerie Nationale 1869, S. 63-74.

- LÖFSTEDT, Leena: *Le livre de l'Art de chevalerie de Vegesce. Traduction anonyme de 1380*, Helsinki, Suomalainen Tiedeakatemia, 1989.
- LÜNEBURG, Heinz: *Ziffer, das Wort und die Sache*, in: *Mathematische Semesterberichte* 51<sup>2</sup>, S. 159-173.
- Manuscripts datés conservés en Belgique*, Brüssel, Bibliothque Royale Albert 1<sup>er</sup>, 1982.
- METTE, Hans Joachim: *Sphairopoia. Untersuchungen zur Kosmologie des Krates von Pergamon*, München, Beck, 1936.
- MÖHREN, Frankwalt: *L'art du glossaire d'édition*, in: *Manuel de l'édition*, Berlin, de Gruyter, 2015, S. 397-437.
- NESSELRATH, Heinz-Günther: *Die Säulen des Herakles - eine mythische Landmarke und ihre Bedeutung in der Klassischen Antike*, in: *Jahrbuch der Akademie der Wissenschaften zu Göttingen*, Berlin / New York, de Gruyter, 2008, S. 226-232.
- NICOLAS, Christian: *Le procédé du calque sémantique*, in: *Cahiers de Lexicologie* 65 (1994-2), S. 75-101.
- NYROP, Kristofer: *Grammaire historique de la langue française*, Kopenhagen, Gyldendal; Nordisk Forl, 1903-1930 (= Nyrop).
- Ökumenisches Heiligenlexikon*, Stuttgart, Joachim Schäfer.  
 URL: <http://www.heiligenlexikon.de/> (zuletzt abgerufen am 23.03.2017).
- OVERBECK, Anja: *Literarische Skripta in Ostfrankreich. Edition und sprachliche Analyse einer französischen Handschrift des Reiseberichts von Marco Polo*, Trier, Kilomedia, 2003 (= MPolGregCO).
- PEDERSEN, Fritz S.: *Opera Petri Philomenae de Dacia*, Haunia, DSL, 1983.
- POULLE, Emmanuel: *William of Saint-Cloud*, in: *Dictionary of scientific biography*, New York, Scribner, 1980, Band 14 (1980), S. 389-391.
- REKAYA, Mohamed: *Al-Ma'mūn*, in: *The encyclopedia of Islam* 6, Leiden, Brill, 1990, S. 331-339.
- RHEINFELDER, Hans: *Französische Grammatik. 1. Teil: Lautlehre*, München, Hueber, 1968 (= RheinfelderL).

- SHORT, Ian: *Manual of Anglo-Norman* 2. Aufl., London, Anglo-Norman Text Society, 2013 (= ShortMan).
- STÄDTLER, Thomas: *Zu den Anfängen der französischen Grammatiksprache. Textausgaben und Wortschatzstudien*, Tübingen, Niemeyer, 1988 (= StädtlerGram).
- STEINMETZ, Dirk: *Die gregorianische Kalenderreform*, Oftersheim, Verlag Dirk Steinmetz, 2011.
- TITTEL, Sabine: *Die Anathomie in der Grande Chirurgie de Gui de Chauliac: Wort- und sachgeschichtliche Untersuchungen und Edition*, Tübingen, Niemeyer, 2004 (= GuiChaulMT).
- TOBLER, Adolf: *Vermischte Beiträge zur französischen Grammatik*, Amsterdam, Rodopi, 1921.
- TROTTER, David: *Albucasis. Traitier de Cyurgie*, Tübingen, Niemeyer, 2005 (= ChirAlbT).
- VIEILLARD, Françoise / Guyotjeannin, Olivier: *Conseils pour l'édition des textes médiévaux*, Paris, C.T.H.S.- École nationale des chartes, 2001.
- VOGEL, Klaus Anselm: *Sphaera terrae - das mittelalterliche Bild der Erde und die kosmographische Revolution*, Diss. Georg-August-Universität Göttingen, 2001. URL: <http://hdl.handle.net/11858/00-1735-0000-0022-5D5F-5> (zuletzt abgerufen am 24.03.2017).
- WATSON, Andrew G.: *Catalogue of dated and datable manuscripts*, London, British Library, 1979.
- WEIJERS, Olga: *Le travail intellectuel à la Faculté des arts*, Turnhout, Brepols, 1998.
- WEIMAR, Klaus et. al. (Hg.): *Reallexikon der deutschen Literaturwissenschaft*, 3. Aufl., Berlin, de Gruyter, 2003.
- WILHELM, Raymund (Hg.): *De diz comandemenz en la lei*, Heidelberg, Winter, 2015 (= DixCommNero).



## V.8 Abbildungsverzeichnis

Alle in der vorliegenden Arbeit vorzufindenden Abbildungen sind der Handschrift BNF Ars. 2872 entnommen. Die Handschrift befindet sich im Besitz der Bibliothèque Nationale de France und ist über <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60002894.r=ars%202872?rk=64378;0> (zuletzt abgerufen am 07.09.2019, 13:34 Uhr) online und als PDF zugänglich. Das folgende Verzeichnis gibt an, auf welchen Folios der Handschrift sich die einzelnen Abbildungen finden.

Abbildung Buchdeckel: f<sup>o</sup>6r<sup>o</sup>

Abbildungen S. 57: f<sup>o</sup>1r<sup>o</sup>

Abbildungen S. 58: f<sup>o</sup>1v<sup>o</sup>

Abbildungen S. 59: f<sup>o</sup>2r<sup>o</sup>

Abbildungen S. 60: f<sup>o</sup>2v<sup>o</sup>

Abbildungen S. 61: f<sup>o</sup>3r<sup>o</sup>

Abbildungen S. 62: f<sup>o</sup>3v<sup>o</sup>

Abbildungen S. 63: f<sup>o</sup>4r<sup>o</sup>

Abbildungen S. 64: f<sup>o</sup>4v<sup>o</sup>

Abbildungen S. 65: f<sup>o</sup>5r<sup>o</sup>

Abbildungen S. 66: f<sup>o</sup>5v<sup>o</sup>

Abbildungen S. 67: f<sup>o</sup>6r<sup>o</sup>

Abbildungen S. 68: f<sup>o</sup>6v<sup>o</sup>

Abbildung S. 75: f<sup>o</sup>10v<sup>o</sup>

Abbildung S. 80: f<sup>o</sup>12v<sup>o</sup>

Abbildung S. 87: f<sup>o</sup>16v<sup>o</sup>

Abbildung S. 97: f<sup>o</sup>21v<sup>o</sup>

Abbildung S. 285: f<sup>o</sup>7r<sup>o</sup>

Abbildung S. 286: f<sup>o</sup>6r<sup>o</sup>